Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludowi zaś Jozue przykazał: Nie krzyczcie, nie wydawajcie swojego głosu i niech z waszych ust nie wyjdzie ani słowo\* aż do dnia, kiedy wam powiem: Wznieście okrzyk! Wtedy go wzniesiecie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue wydał też wojsku taki rozkaz: Nie wznoście okrzyków wojennych i nie wydawajcie głosu! Niech z waszych ust nie wyjdzie żadne słowo aż do dnia, w którym powiem: Wznieście okrzyk! Wtedy go wzniesiecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jozue nakazał ludowi: Nie krzyczcie, niech nie będzie słychać waszego głosu ani niech żadne słowo nie wyjdzie z waszych ust aż do dnia, w którym wam powiem: Wznieście okrzyk! Wtedy wydacie okrzyk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ludowi przykazał Jozue, mówiąc: Nie będziecie wołać, ani będzie słyszan głos wasz, ani wynijdzie z ust waszych słowo, aż do dnia, którego wam rzekę: Wołajcie; i uczynicie okrzyk. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przykazał był Jozue ludowi, mówiąc: Nie będziecie wołać ani usłyszan będzie głos wasz, ani żadna mowa z ust waszych nie wynidzie, aż przydzie dzień, którego wam rzekę: Wołajcie a krzyczcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jozue dał ludowi polecenie: Nie wznoście okrzyku, niech nie usłyszą głosu waszego i niech żadne słowo nie wyjdzie z ust waszych aż do dnia, gdy wam powiem: Wznieście okrzyk wojenny! I wtedy go wzniesiecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludowi zaś Jozue przykazał: Nie wznoście okrzyku bojowego i nie podnoście swego głosu, i niech z waszych ust nie wyjdzie słowo aż do dnia, kiedy wam powiem: Wznieście okrzyk bojowy. Wtedy wzniesiecie okrzyk bojowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue wydał też ludowi takie polecenie: Nie czyńcie wrzawy, niech nie słyszą waszego głosu i niech nie wychodzi słowo z waszych ust aż do dnia, gdy wam rozkażę: Wznieście okrzyk! Wtedy wzniesiecie okrzyk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludowi zaś Jozue wydał następujący rozkaz: „Nie krzyczcie i zachowajcie zupełną ciszę. Niech nawet słowo nie wyjdzie z waszych ust aż do dnia, w którym wam rozkażę: Podnieście krzyk! Wtedy wydacie okrzyk wojenny”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludowi zaś wydał Jozue następujące polecenie: ”Nie krzyczcie i niech nie będzie słychać głosu waszego, ani też niech żadne słowo nie wyjdzie z ust waszych aż do dnia, w którym wam powiem: Podnieście okrzyk wojenny! Wtedy [dopiero] wołać będziecie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А народові заповів Ісус, кажучи: Не кричіть, ані хай зовсім не почується ваш голос до дня, коли Він заповість закричати, і тоді закричите. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jezus, syn Nuna, nakazał ludowi, mówiąc: Nie podnoście wojennego okrzyku, ani nie czyńcie wrzawy; niech żadne słowo nie wyjdzie z waszych ust, aż do czasu kiedy wam powiem, byście podnieśli wojenny okrzyk; wtedy możecie wydawać okrzyki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jozue nakazał ludowi, mówiąc: ”Nie wolno wam krzyczeć ani dopuścić do tego, by słyszano wasze głosy, i żadne słowo nie ma wyjść z waszych ust aż do dnia, gdy wam powiem: ʼKrzyczcie! ʼ Wtedy macie krzyczeć”. |

1. 1) i niech z waszych ust nie wyjdzie ani słowo : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)